

De los meses, siete tienen 31 días, cuatro 30, que son Abril, Junio, Setiembre y Noviembre, y uno que es Febrero, tiene 28 ó 29.

Supuesto lo dicho, el modo de entender cualquiera fecha latina es el siguiente:

Desde el término inclusive se cuenta siempre para atrás el número dado, y donde éste concluye está el pedido, v. g. Sea la fecha *tertio nonas Maii*. Desde siete inclusive, que son las nonas, contando tres para atrás, sale: el cinco *de Mayo*. Sea *quarto idus Novembris*, desde trece inclusive contando cuatro, resulta el diez de *Noviembre*.

Sea *sexto calendas Junii*. Desde primero de Junio inclusive, contando seis días hácia atrás, esto es, en el mes antecedente que trae treinta y uno, se tiene el día veinte y siete de Mayo, etc.

PERMUTACION DE LAS LETRAS.

Los antiguos permutaban algunas letras, esto es, solían escribir unas por otras y hacían varias mutaciones en las voces, cuya noticia es muy necesaria para la traducción.

PERMUTABAN LAS VOCALES.

- E por A *Faciam* por *facium*
- E por I *Preséntebus* por *presentibus*.
- O por E *Voster* por *vester*.
- O por U *Volnus* por *vulnus*.
- O por AU *Plostrum* por *plaustrum*.
- Oe por U *Cerare* por *curare*.
- Oi por U *Oitile* por *utile*.
- U por E *Dicundo* por *dicendo*.
- U por I *Máximus* por *máximus*.
- U por O *Epístula* por *epístola*.
- U por Y *Sulla* por *Sylla*.
- C por G *Lece* por *lege*.
- D por L *Dingua* por *lingua*.
- F por B *Af* por *ab*.
- H por F *Héminas* por *Féminas*.
- L por D *Délicat* por *dédicat*.
- L por N *Mallius* por *Manlius*.
- R por D *Arfinis* por *adfinis*.
- S por D *Assum* por *adsum*.
- S por N *Cossules* por *consules*.

S por R. *Minose* por *minore*.

T por D. *Set* por *sed*.

Algunas veces añadian á la voz una letra, ó vocal, como *Leitem* por *litem*; ó consonante, como *Quotiens* por *quoties*: ó dos, vocal y consonante, como *Postí-dea* por *postea*: ó dos consonantes, como *Stllis* por *lis*: ó la mudaban enteramente, como *endo* por *in*, *faxit* por *fecerit*, *olloi* por *illi*. Otras veces disminuian la voz de una letra, ó bien vocal, como *popli* por *pópuli*; ó consonante, como *pelex* por *pellex*. Así la disminucion como el aumento solian hacerse en el principio, medio ó fin de la palabra. V. g. *Ei-dem* por *idem*. *Quotiens* por *quoties*. *Dicier* por *dici*. *Conia* por *Ciconia*. *Vemens* por *vehemens*. *Tun'* por *tuné*.

Los nombres de estas figuras y de las demas gramaticales, quedan ya esplicados.

DE ALGUNAS OTRAS ABREVIATURAS.

A mas de las anteriormente esplicadas, usaban los romanos las siguientes: P. C. *Patres Conscripti*.

—R. P. *Respública*, ó el caso que pidiera la oracion.

—P. R. *Populus Romanus*, ó el caso que se quiera.

—U. C. *Urbs cóndita*.—S. C. *Senatus-consultum*.

—S. P. Q. R. *Senatus Populusque Romanus*.

Cicerón usaba de estas cifras al principio de sus cartas: M. T. C. Imp. L. Paul. Cos. D. S. P. D., que se leerá: *Marcus Tullius Cicero Imperator Lucio Paulo Consuli Designato salutem plúrimam dat, dicit, desiderat, ó deprecatur*.

PRONTUARIO DE VOCES LATINAS.

La tierra.....	<i>Terra, æ.</i>
El mar.....	<i>Mare, is.</i>
El rio.....	<i>Flumen, inis. Fluvius, i.</i>
El lago.....	<i>Lacus, us, i.</i>
El arroyo.....	<i>Rivus, i.</i>
El pantáno.....	<i>Palus, údis.</i>
El cabo.....	<i>Promontorium, i.</i>
La bahía.....	<i>Sinus, us.</i>
El golfo.....	<i>Gurges, itis.</i>
La costa.....	<i>Ora maritima.</i>
La peña.....	<i>Rupes, i.</i>
El monte.....	<i>Mons, ontis.</i>
El collado.....	<i>Collis, is.</i>
El valle.....	<i>Valles, is.</i>
El prado.....	<i>Pratum, i.</i>

El cielo.....	<i>Cælum, i.</i>
Las estrellas.....	<i>Stellæ, arum.</i>
La nube.....	<i>Nubes, i.</i>
La lluvia.....	<i>Pluvia, æ.</i>
El granizo.....	<i>Grando, onis.</i>
El trueno.....	<i>Tonitrus, us.</i>
El relámpago.....	<i>Fulgur, uris.</i>
El rayo.....	<i>Fulmen, inis.</i>
El viento.....	<i>Ventus, us.</i>
El huracan.....	<i>Ventus verticosus.</i>
El día.....	<i>Dies, ei.</i>
La noche.....	<i>Nox, octis.</i>
El hombre.....	<i>Homo, inis.</i>
El cuerpo.....	<i>Corpus, oris.</i>
El rostro.....	<i>Facies, iei. Vultus, us.</i>
El pecho.....	<i>Pectus, oris.</i>
El brazo.....	<i>Brachium, i.</i>
La mano.....	<i>Manus, us.</i>
La pierna.....	<i>Crus, uris.</i>
El pié.....	<i>Pes, pedis.</i>
El cuello.....	<i>Collum, i.</i>
El hombro.....	<i>Humerus, i.</i>
La espalda.....	<i>Dorsum, i. Tergum, i.</i>
La frente.....	<i>Frons, ontis.</i>

El ojo.....	<i>Oculus, i.</i>
La ceja.....	<i>Supercilium, i.</i>
Las pestañas.....	<i>Cilium, i.</i>
El párpado.....	<i>Palpèbra, æ.</i>
Las mejillas.....	<i>Maxillæ, arum.</i>
La nariz.....	<i>Nasus, i.</i>
La boca.....	<i>Os, oris.</i>
La barba.....	<i>Mentum, i.</i>
Las barbas.....	<i>Barba, æ.</i>
La oreja.....	<i>Auris, is.</i>
El cabello.....	<i>Capillus, i. Coma, æ.</i>
El diente.....	<i>Dens, entis.</i>
La encia.....	<i>Gingiva, æ.</i>
El labio.....	<i>Labium, ii.</i>
La lengua.....	<i>Lingua, æ.</i>
El paladar.....	<i>Palaeum, i.</i>
El dedo.....	<i>Digitus, i.</i>
La uña.....	<i>Unguis, is.</i>
El corazon.....	<i>Cor, cordis.</i>
El entendimiento.....	<i>Intellectus, us. Ratio, onis</i>
La imaginacion.....	<i>Imaginatio, onis.</i>
La memoria.....	<i>Memoria, æ.</i>
El deseo.....	<i>Desiderium, i. Cupido,</i> [inis.]

El amor.....	<i>Amor, oris.</i>
El temor.....	<i>Timor, oris.</i>
El odio.....	<i>Odium, ii.</i>
La esperanza.....	<i>Spes, spei.</i>
El valor.....	<i>Virtus, utis. Fortitudo,</i> [inis.]
El caballo.....	<i>Equus, i.</i>
El perro.....	<i>Canis, is.</i>
El toro.....	<i>Taurus, i.</i>
La vaca.....	<i>Vacca, æ.</i>
La ternera.....	<i>Vitula, æ. Juvenca, æ.</i>
El carnero.....	<i>Aries, etis.</i>
La oveja.....	<i>Ovis, is.</i>
El cordero.....	<i>Agnus, i.</i>
El macho cabrío.....	<i>Hircus, i.</i>
La cabra.....	<i>Capra, æ.</i>
El cabrito.....	<i>Hædus, i.</i>
El gato.....	<i>Felis, is.</i>
El cerdo.....	<i>Sus, suis.</i>
El conejo.....	<i>Cuniculus, i.</i>
La liebre.....	<i>Lepus, oris.</i>
El gallo.....	<i>Gallus, i.</i>
La gallina.....	<i>Gallina, æ.</i>
El pato.....	<i>Anser, eris. Anas, atis.</i>

El ganso.....	<i>Anas anser.</i>
El cisne.....	<i>Anas signus.</i>
El asno.....	<i>Asinus, i.</i>
El águila.....	<i>Aquila, æ.</i>
La lechuza.....	<i>Noctua, æ.</i>
El gorrión.....	<i>Passer, eris.</i>
La golondrina.....	<i>Hirundo, inis.</i>
El murciélago.....	<i>Vespertilio, onis.</i>
El ruiseñor.....	<i>Luscinia, æ.</i>
El cuclillo.....	<i>Upula, æ.</i>
La culebra.....	<i>Coluber, i. Colubra, æ.</i>
El sapo.....	<i>Bufo, onis.</i>
La rana.....	<i>Rana, æ.</i>
El lagarto.....	<i>Lacerta, æ.</i>
La araña.....	<i>Aranea, æ.</i>
La mosca.....	<i>Misca, æ.</i>
El mosquito.....	<i>Culex, icis.</i>
La rata.....	<i>Mus rattus.</i>
El ratón.....	<i>Mus, uris.</i>
El topo.....	<i>Talpa, æ.</i>
El lobo.....	<i>Lupus, i.</i>
La zorra.....	<i>Vulpes, is.</i>
El león.....	<i>Leo, onis.</i>
El tigre.....	<i>Tygris, is.</i>
La pantera.....	<i>Panthera, æ.</i>

El leopardo.....	<i>Felis pardus.</i>
El oso.....	<i>Ursus, i.</i>
El mono.....	<i>Simius, ii.</i>
La ciudad.....	<i>Urbs, is.</i>
La villa.....	<i>Municipium, ii.</i>
La aldea.....	<i>Pagus, i.</i>
La casa.....	<i>Domus, us.</i>
La calle.....	<i>Via, æ.</i>
La plaza.....	<i>Forum, i.</i>
La fuente.....	<i>Fons, ontis.</i>
El paseo.....	<i>Ambulacrum, i.</i>
La posada.....	<i>Hospitium, ii.</i>
El tribunal.....	<i>Tribunal, alis. Forum, i.</i>
El teatro.....	<i>Theatrum, i.</i>
La cárcel.....	<i>Carcer, eris.</i>
Las murallas.....	<i>Mœnia, ium.</i>
La torre.....	<i>Turris, is.</i>
El castillo.....	<i>Castrum, i. Arx, arcis.</i>
El puente.....	<i>Pons, ontis.</i>
El jardín.....	<i>Hortus, i.</i>
La escuela.....	<i>Schola, æ.</i>
El hospital.....	<i>Nosocomium, ii.</i>
La taberna.....	<i>Taberna vinaria.</i>
El pórtico.....	<i>Porticus, i.</i>

La escalera.....	<i>Scala, æ.</i>
El patio.....	<i>Impluvium, ii.</i>
La sala.....	<i>Aula, æ.</i>
El gabinete.....	<i>Privatum cubiculum.</i>
El comedor.....	<i>Triclinium, ii.</i>
La cocina.....	<i>Culina, æ. Coquina, æ.</i>
La bodega.....	<i>Cella vinaria.</i>
El granero.....	<i>Horreum, i.</i>
La despensa.....	<i>Cella penuraria.</i>
La alcoba.....	<i>Cubile, is.</i>
La azotea.....	<i>Solarium, ii.</i>
El techo.....	<i>Tectum, i.</i>
El suelo.....	<i>Pavimentum, i.</i>
La pared.....	<i>Paries, etis.</i>
La puerta.....	<i>Janua, æ. Ostium, ii.</i>
La ventana.....	<i>Fenestra, æ.</i>
El balcon.....	<i>Podium, ii.</i>
La llave.....	<i>Clavis, is.</i>
La cerradura.....	<i>Pessulus, i.</i>
El cerrojo.....	<i>Pessulus, junuæ retinacu- [lum.</i>
El corral.....	<i>Cohors, ortis.</i>
La mesa.....	<i>Mensa, æ.</i>
La silla.....	<i>Sella, æ.</i>

La cama.....	<i>Torus, i. Lectus, us.</i>
La alfombra.....	<i>Tapes, etis.</i>
El candelero.....	<i>Candelabrum, i.</i>
La cortina.....	<i>Siparium, ii.</i>
El mantel.....	<i>Mappa, æ.</i>
La servilleta.....	<i>Mappulla, æ.</i>
El plato.....	<i>Lanx, ancis. Catinus, i.</i>
El cuchillo.....	<i>Culter, cultri.</i>
La cuchara.....	<i>Cochlear, aris.</i>
El tenedor.....	<i>Furcula, æ.</i>
El tarro.....	<i>Urceus, i.</i>
La botella.....	<i>Laguncula, æ. Lagena, æ.</i>
El vaso.....	<i>Vas, asis.</i>
El pan.....	<i>Panis, is.</i>
El vino.....	<i>Vinum, i.</i>
El aceite.....	<i>Oleum, i.</i>
El vinagre.....	<i>Acetum, i.</i>

NOTA.—Como al refundir esta pequeña Gramática hemos procurado incluir en ella algunas doctrinas importantes, de que carecia, tomándolas de Aranja, Mello, Mora y otros, con el fin de que los niños no desconozcan nada de lo esencial; y como tambien hemos procurado presentar á los maestros los métodos de enseñanza que nos han parecido mas

acertados; con este mismo objeto, para llenar este pliego con que concluye la gramática, juzgamós utilísimo trascribir los siguientes párrafos con que da fin el Presbítero D. Francisco Zenizo á sus “*Reflexiones sobre el modo de enseñar el idioma latino,*” impresas en México en la imprenta de D. Luis Abadiano, calle de Tacuba núm. 4, año de 1835.— A la pág. 58 de su 2.º tomo, dice así:

.....“Aquí daría fin á mi obrita, si las instancias de algunos individuos no me obligaran á resolver esta cuestion. ¿Cómo puede un preceptor enseñar á sus alumnos á traducir el latin al castellano, por pura práctica, esto es, sin necesidad de las reglas gramaticales?”

“Desde luego advierto dos cosas: primera, que el medio mas acertado para traducir bien el latin, (lo mismo digo de cualquier otro idioma), es aprender antes á hablarlo con la perfeccion posible: segunda, que en caso de que alguno trate únicamente de instruir á sus alumnos en traducir, y no en hablar el latin, porque crea que esto no es necesario ó porque lo juzgue tal vez imposible: debe saber, que sus alumnos quedarán sin duda libres del molestísimo al par que infructuoso trabajo de aprender de

memoria el arte de Nebrija ó de Iriarte; pero él tendrá que valerse indispensablemente no solo de las reglas del arte de traducir, sino de algunas pocas nociones de ambas Gramáticas latina y castellana, en que los irá instruyendo prácticamente cuando convenga, como se verá en la siguiente esposicion."

"Esto supuesto, el primero y principal empeño del que se dedique á enseñar la traduccion latina, será que sus discípulos lean con la mayor perfeccion. Entre tanto se perfeccionan en leer muy bien, los ejercitará con frecuencia en traducir, ya de latin á castellano, ya al reves, muchas oraciones pequeñas comenzando por las mas fáciles, y pasando despues á otras mas difíciles, hasta llegar á frases, adagios, etc. Yo he dado á luz un cuaderno (1) (que se espende en la libreria del C. Galvan), en que se contienen varias fórmulas, que juzgo propias para la clase primera: la escasez de reales no me ha permitido publicar los cuadernos siguientes. Des-

[1] Va transcrito al fin de estos párrafos: y quizá en otra edicion añadiremos un acopio de selectas frases latinas y otras doctrinas utilísimas que trae D. Nicolas Antonio de Heredero, en su "Latino Instruido," las que ahora no ponemos por no dilatár esta edicion.—E.

de un principio los irá acostumbrando á señalar las primeras y radicales inflexiones de las partes declinables, y á distinguir estas de las indeclinables, con el fin de que se les facilite el manejo del Diccionario, dándoles las instrucciones necesarias, para que sepan usar con acierto, no solo del latino, sino tambien del castellano. Asimismo, les hará conocer y distinguir las personas, igualmente que los infinitivos y participios: tambien las conjunciones, de modo que distingan las que enlazan períodos, oraciones, ó solo algunas de sus partes. Cuando tengan mediana instruccion en estos puntos, se les enseñará á señalar los periodos, á distinguir entre estos los perfectos de los imperfectos, y en los perfectos, las protasis de las apodasis: por último, las oraciones, y entre estas las principales de las incidentes. Todas estas cosas se deben enseñar á los niños, primero en castellano, para que las entiendan mejor. Distinguidas las oraciones del modo dicho, no les permitirá traducir palabra por palabra, sino por oraciones enteras, para lo cual se les advertirá que se hagan cargo del sentido, ya imponiéndose del asunto, ya reflexionando en lo que han traducido antes, y ya valiéndose de hacer el régimen en es-

ta forma: Tomada la conjuncion [si la hay], que ate la oracion que va á traducirse con la oracion ó período anterior, ó que obra protasis, se les dirá: que ocurran inmediatamente al verbo, haciéndoles entender, que esta es la parte, de que depende, no solo el enlace y formacion de las oraciones, sino el desenlace de la traduccion. Traduciendo el verbo, él mismo avisa lo que pide: v. g. si es *Amat*, pide desde luego *quien y á quien, ó que cosa*: y como ya los supongo acostumbrados en las primeras oraciones, de que hablé antes, á distinguir por la terminacion ó por el sonido la persona que ama de la cosa ó persona amada, deberán evitar toda confusion: mas si cayeren en alguna, v. g. si el discípulo traduce esta oracion: *Petrum amat Joannes* de este modo: *Pedro ama á Juan*: el preceptor tendrá cuidado de repetirle que *Petrum* no es el que ama, pues en tal caso no seria *Petrum*, sino *Petrus*: y si *Juan* fuera el amado, no seria *Joannes* sino *Joannem*. Traducidas las partes principales de la oracion, fácilmente se traducen las demas, no perdiendo de vista el sentido, y cuando se haya descubierto el de toda la oracion, entonces se le dirá al estudiante que la traduzca toda entera, cuidando mas del sen-

tido que de las palabras, y dando á estas la colocacion que sea propia á nuestra lengua. La práctica que habrá adquirido desde los principios en traducir muchas fórmulas latinas, muchas frases, adagios, etc.; y asimismo el manejo frecuente y acertado de los diccionarios, le allanarán otras dificultades que ocurren en la traduccion y para las cuales no es fácil proponer reglas ciertas.”

“Indicaré no obstante algunos arbitrios, de que me valgo con mis discípulos, para evitarles no pocos tropiezos. Primero, ya que están instruidos en la version de las oraciones, frases etc., que les enseño en los principios, y entran á traducir la *Filosofia* ú otro autor latino, les hago leer un párrafo etc., y cuando llegan á la traduccion, no se las dicto, para que despues la repitan, sino que los dejo á que lo hagan por sí mismos, advirtiéndoles cuando es necesario, en que está la dificultad, por qué erraron, y las reglas de que deben valerse segun lo espuesto arriba. Segundo, en cuanto á señalar oraciones, les enseño, que los infinitivos no forman oracion separada, sino con los verbos que los rigen: y que cuando encuentren dos ó mas verbos atados por conjuncion, y tengan el mismo régimen, no distin-

gan tantas oraciones cuantos verbos, sino que los consideren como uno solo: Tercero, que los participios forman por lo comun *media oracion*, de consiguiente, que la traduzcan por sí sola, cuidando despues de unirla con la oracion, de quien es parte. Cuarto, con respecto á las incidentes, les hago distinguir dos clases: á unas nombro de palabra ó relativo, á otras de oracion: advirtiéndoles, que las de relativo, deben traducirse inmediatamente despues de su antecedente, sea en el principio, sea en el medio ó en el fin de la oracion principal; y las de oracion pueden traducirlas donde quieran, sin faltar á la propiedad de nuestra lengua. Quinto, les hago conocer donde se halla cometida la figura *Elipsis*, y qué es lo que por ella está callado; mas no con la escrupulosidad de los gramáticos, sino con la moderacion que prescribe el P. D. Calixto Hornero en sus *Elementos de Retórica*, parte 3.^a de la Sintáxis elegante núm. 17, y sobre todo, procurando que conozcan y descubran esta figura por solo el sentido. Sesto, no permito que traduzcan una oracion, sin que antes repitan la version de la precedente, ó de todas aquellas de que depende la mejor inteligencia de la que van á traducir, para que cuiden

asimismo de que el castellano sea en lo posible propio y elegante. Con este mismo objeto les reencargo la observancia de esta regla, que puedo llamar mi favorita: “De las palabras latinas, que com-
“ponen una oracion, no se han de sacar las palabras
“castellanas, sino el concepto ó pensamiento del au-
“tor, y formado este, procure el traductor espresar-
“lo en su lengua del mejor modo que le sea posible,
“segun la mayor ó menor perfeccion con que posea
“el castellano, pero sin alterar el sentido.” De aquí tomo ocasion para esplicarles la diferencia entre las traducciones parafrástica, libre, literal y gramatical; obligándolos á veces á que las practiquen todas ó algunas de ellas, y manifestándoles los gravísimos defectos, á que está sujeta por lo comun la gramatical. Sétimo, cuando mis discípulos han adquirido alguna facilidad en traducir, hago que traduzcan períodos ó párrafos enteros, sin obligarlos á que señalen las oraciones, si no es cuando encuentran algun tropiezo. Octava, en sus mayores adelantos, no permito que traduzcan, sino que leído un período ó un párrafo, hago que me esplicuen en latín lo que han leído: encargándoles mucho, que pongan el mayor empeño en llegar á entender

el latin sin valerse de la traduccion, de modo que lean el latin como si leyeran castellano. Por último, les hago otras advertencias que me dictan las circunstancias, y que dictarán tambien, quizá mucho mas acertadas, á los que desean sinceramente los mejores y mas prontos adelantos de la juventud mexicana, en cuyo beneficio he trabajado esta obra.”

Así concluye el P. Zenizo, y así concluimos tambien nosotros, recomendando las observaciones y reformas que propusimos al principio, para que los profesores adopten lo que les pareciere mas acertado.—M. D. F. S.

FIN.

APENDICE.

Brevissimæ latinæ formulæ, quibus discendis, intelligendisque dant operam primi ordinis tyrones Presbyteri Francisci Zenizo Latinitatis in civitate Mexici Profesoris [1]

Salvus sis, præceptor. ¿Qui vales? Optimé quidem Christo sint grates. ¿Et tu quómodo habes? Recté habeo. Christo grátias. Salvéte, condiscípuli. ¿Quómodo habétis? Recté habémus, Christo grátias. Salve, Amíce. Salvére te jubeo, mi Pater. Salva sis, mea Mater.

Valeas precor, mi Præceptor. Usque in crástinam. Usque ad vésperam. Usque peréndié. Usque ad

(1) Para los ejercicios prácticos de los alumnos de las cátedras de latinidad de este Instituto literario, especialmente de la de preparacion, reimprimimos este cuadernillo de frases y locuciones latinas, con el consentimiento presunto de su Autor; de quien, como interesado en la mas perfecta instruccion de la juventud mexicana, no témemos lleve á mal esta libertad que nos hemos tomado.—E.